

CURRICULUM VITAE

Susana Sánchez García

Nationality: Spanish
Place of birth: Madrid, Spain
Mother tongue: Spanish

OBJECTIVE

Translating.
Language combination: English to Spanish, French to Spanish

TRANSLATION EXPERIENCE

- *Freelance translator since 1993 in Spain.*

Translate documents of various types forwarded by translation agencies in USA, Canada, United Kingdom, Ireland, Spain, Germany, Belgium, France, and other UE countries, as well as for businesses and particulars located in Spain and other countries.

Areas of Specialization

• **Medical texts**

- Medical research: clinical trials, preclinical trials, investigator's brochures, etc. They may refer to any kind of intervention: transplantation of any kind, grafts, surgical treatment, medical treatment, etc.

- Papers submitted or to be submitted to conferences.

- Articles for publication.

- Brochures for patients.

- Protocols.

- Manuals and software for medical devices: radiology and imaging technology, intraosseous infusion systems, cardiology, simulators for training in emergency scenarios, etc.

- Patents

Areas covered: cardiology (valves, stents, surgical techniques, medical therapy; devices), hematology (including different types of leukaemia and transplantation), urology, psychiatry and mental health (psychometric tests), traumatology and orthopedics (including surgical techniques in lower and upper extremities; devices), pneumology, neurology (neurological and neurodegenerative diseases and genetic advances; devices), ophtalmology,

gynecology (including hormone replacement therapy), dentistry, allergy, diabetes and obesity, vaccines, oncology (gene-related advances).

Clients include Bayer, Beckman Coulter, Menarini, Abbott, Dynacare Laboratories, Merck, etc.

Veterinary

Animal biology

Genetics, biochemistry and molecular biology: patents; articles on DNA profiling processes (PCR, STR, mitochondrial DNA).

Biotechnology and biotechnology related subjects: scientific, industrial, health, food, and agricultural applications. Pharmaceutical biotechnology.

• Pharmaceutical and chemical fields.

- Protocols
- SPCs, PILs, etc. Documentation to be submitted to regulatory authorities.
- Studies of any kind
- Patents
- Chemistry: analytical and preparative chromatography (gas, liquid, ion exchange, affinity, HPLC, TLC, column, flash column etc.), mass spectrometry (for example, as a process to identify proteins, biomarkers), gel electrophoresis (DNA), etc. Familiar with chemical compounds and nomenclature.
- Marketing research: guides and surveys for physicians, pharmacists and/or patients; brochures for lab's representatives, etc. Knowledge of specific terminology related to this area.

• Software for medical and pharmaceutical fields

- Software and help documentation for medical equipment, laboratory procedures and hospital management.

• Food related subjects

- Translation of a monthly journal intended devoted to food and products for sportsmen from French into Spanish.
- Translation of the web site related to products intended for sportsmen (with full descriptions of these products; marketing style).

• Optometry.

- Manuals about Labs including edging station equipment, with safety bevelling, grooving and drilling functions
- Manuals about equipment consisting of different units (lens automatic blocking, touch screen unit, scanning a frame, a pattern or a demonstration lens, centering and blocking a lens, edging, etc.).
- Manuals about lensmeters, PD meters, etc.
- Brochures about equipment for drilling, grooving, bevelling, pinbevelling, edging, etc.

• Legal documents.

- Contracts: sales contracts, employment contracts, non-disclosure contracts, distribution contracts; marriage contracts; etc.
- Insurance: insurance policies
- Company Law: articles of association, memorandum of association, certificates of incorporation, etc.

-
- Judgments and decrees.
 - Awards
 - Invitations to tender; requests for quotation
 - Codes of Business Conduct, codes of ethics
 - Powers of Attorney.
 - Trusts and wills
 - Real estate
-
- **Medical and pharmaceutical translation teacher.** Estudio Internacional Sampere. Taught medical and pharmaceutical translation from English, French to Spanish to translators willing to specialize in this field.
 - **Legal translation Teacher.** Estudio Internacional Sampere. Taught legal translation from English, French to Spanish through the translation of different kinds of legal documents: contracts, wills, lawsuits, judgments, probate, divorce, bankruptcy, articles of association, memorandum of association, patents, trusts, releases, conveyances, etc.
 - **Translation Teacher.** Estudio Internacional Sampere. (1996- June 2005).
Taught translation from English, French to Spanish through the translation of different kinds of texts: press articles from different papers and magazines (*The Economist, Time, The Times, Washington Post*), reports (economic, technical), scientific articles (medicine, clinical essays), manuals (computers), extracts from books, novels, essays).
Texts covered a great variety of issues: economy and finance, e-business, IT, medicine, social sciences, literature, etc.
Coordinator of English-Spanish translation Courses. Chose and translated the texts taught each year for the translation courses from English to Spanish.

BACKGROUND

- **Legal Translator Diploma** granted by Estudio Internacional Sampere (Spain). Translation from English and French to Spanish and vice versa of legal and economic documents.
- **Translation Diploma (English-Spanish, Spanish-English)** granted by Estudio Internacional Sampere. Included translation of documents of different types: economy, business, computers, medicine, pharmacology, etc., from English to Spanish and vice versa.
- **M.A in English Philology.** Universidad Complutense de Madrid (1986-1991)

SOFTWARE



深圳市华博译翻译有限公司

Shenzhen Huaboyi Translation Co., Ltd.

Microsoft Office XP and 2007, Adobe Acrobat, PageMaker, Adobe Photoshop, InDesign, FrameMaker, Quark.

SDL Trados 2007 (Trados and SDLX user)

Transit

Across

Wordfast

MEMBERSHIP

ATA

ASETRAD

华博译翻译有限公司